

# MINISTERUL TRANSPORTURILOR

## ORDINUL

nr. ....

din .....

**privind publicarea acceptării amendamentelor la Convenția internațională din 1974 pentru ocrotirea vieții omenești pe mare, așa cum a fost amendată, adoptate de Organizația Maritimă Internațională prin Rezoluția MSC.386(94) a Comitetului de siguranță maritimă din 21 noiembrie 2014**

Având în vedere prevederile art. VIII(b)(vi)(2)(bb) și ale art. VIII(b)(vii)(2) din Convenția internațională din 1974 pentru ocrotirea vieții omenești pe mare (SOLAS 1974), la care România a aderat prin Decretul Consiliului de Stat nr. 80/1979,

în temeiul prevederilor art. 4 alin. (1) din Ordonanța Guvernului nr. 42/1997 privind transportul maritim și pe căile navigabile interioare, republicată, cu modificările și completările ulterioare, precum și ale art. 2 pct. 20 și art. 5 alin. (4) din Hotărârea Guvernului nr. 21/2015 privind organizarea și funcționarea Ministerului Transporturilor, cu modificările și completările ulterioare,

ministrul transporturilor emite următorul

### ORDIN:

**Art. 1** - Se publică amendamentele la Convenția internațională din 1974 pentru ocrotirea vieții omenești pe mare, așa cum a fost amendată, adoptate de Organizația Maritimă Internațională prin Rezoluția MSC.386(94) a Comitetului de siguranță maritimă din 21 noiembrie 2014, prevăzută în anexa care face parte integrantă din prezentul ordin.

**Art. 2** – Autoritatea Navală Română va duce la îndeplinire prevederile prezentului ordin.

**Art. 3** – Prezentul ordin se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I și intră în vigoare la 1 ianuarie 2017.

MINISTRU

Petru Sorin BUȘE

**REZOLUȚIA MSC.386(94)**  
**(adoptată la 21 noiembrie 2014)**

**AMENDAMENTE LA CONVENȚIA INTERNAȚIONALĂ DIN 1974 PENTRU OCROTIREA**  
**VIETII OMENEȘTI PE MARE, AȘA CUM A FOST AMENDATĂ**

COMITETUL DE SIGURANȚĂ MARITIMĂ,

AMINTIND articolul 28(b) al Convenției privind crearea Organizației Maritime Internaționale referitor la funcțiile Comitetului,

AMINTIND, DE ASEMENEA, articolul VIII(b) din Convenția internațională din 1974 pentru ocrotirea vieții omenești pe mare, (SOLAS) („Convenția”), referitor la procedura de amendare aplicabilă anexei la Convenție, cu excepția capitolului I,

RECUNOSCÂND necesitatea stabilirii unui cadru obligatoriu pentru navele care operează în apele polare, datorită cerințelor suplimentare, sistemelor de operare care sunt mai stricte decât cerințele actuale ale Convenției și a altor instrumente relevante, obligatorii, ale OMI,

CONSTATÂND rezoluția MSC.385(94) prin care Comitetul a adoptat Codul internațional pentru nave care operează în ape polare (Codul Polar) în ceea ce privește prevederile sale privind siguranța,

CONSTATÂND DE ASEMENEA că în cadrul celei de-a șaiszeci și șaptea sa sesiune, Comitetul pentru protecția mediului marin a aprobat pentru adoptare în cadrul sesiunii șaiszeci și opt, modificări la Convenția internațională din 1973 pentru prevenirea poluării de către nave, așa cum a fost modificată prin Protocolul de 1978, și va lua de asemenea în considerare adoptarea prevederilor Codului Polar privind protecția mediului,

CONSTATÂND propunerile de modificări suplimentare la Convenție pentru a face uz de prevederile de siguranță obligatorii ale Codului Polar,

LUÂND ÎN CONSIDERARE, la cea de-a nouăzeci și patra sesiune a sa, amendamentele la Convenție, propuse și difuzate în conformitate cu articolul VIII(b)(i) din aceasta,

1 ADOPTĂ, în conformitate cu articolul VIII(b)(iv) din Convenție, amendamentele la Convenție, al căror text este prevăzut în anexa la prezenta rezoluție;

2 STABILEȘTE, în conformitate cu articolul VIII(b)(vi)(2)(bb) din Convenție, că amendamentele menționate se vor considera ca fiind acceptate la 1 iulie 2016, cu excepția cazului în care până la această dată mai mult de o treime din guvernele contractante la Convenție sau guvernele contractante ale căror flote comerciale reprezintă în total nu mai puțin de 50% din tonajul brut al flotei comerciale mondiale au notificat Secretarului General al Organizației obiecțiile lor la aceste amendamente;

3 INVITĂ Guvernele contractante la SOLAS să ia notă că în conformitate cu articolul VIII(b)(vii)(2) din Convenție, amendamentele vor intra în vigoare la 1 ianuarie 2017, după acceptarea lor în conformitate cu paragraful 2 de mai sus;

4 SOLICITĂ Secretarului General, în sensul articolului VIII(b)(v) din Convenție, să transmită copii certificate ale prezentei rezoluții și textul amendamentelor cuprinse în anexă tuturor guvernelor contractante la Convenție;

5 SOLICITĂ, DE ASEMENEA, Secretarului General să transmită copii ale acestei rezoluții și ale anexei sale membrilor Organizației care nu sunt guverne contractante la Convenție.

## AMENDAMENTE LA CONVENȚIA INTERNAȚIONALĂ DIN 1974 PENTRU OCROTIREA VIEȚII OMENEȘTI PE MARE

Un nou capitol XIV se adaugă după capitolul XIII, după cum urmează:

### „CAPITOLUL XIV MĂSURI DE SIGURANȚĂ PENTRU NAVELE CARE OPEREAZĂ ÎN APELE POLARE

#### Regula 1 - Definiții

În sensul prezentului capitol:

1 *Codul Polar* înseamnă Codul internațional pentru nave care operează în ape polare, format din Introducere, părțile I-A și II-A și părțile I-B și II-B care au fost adoptate prin Rezoluția MSC.385(94) precum și Rezoluția Comitetului pentru protecția mediului marin, astfel cum poate fi amendat, cu condiția ca:

- .1 amendamentele la prevederile privind siguranța din Introducere și partea I-A din Codul Polar să fie adoptate, intrate în vigoare și să producă efecte în conformitate cu dispozițiile articolului VIII din prezenta Convenție, cu privire la procedurile de amendare aplicabile, cu excepția capitolului I din anexă; și
- .2 amendamentele părții I-B din Codul Polar să fie adoptate de Comitetul de siguranță maritimă în conformitate cu procedura prevăzută în regulamentul său intern.

2 *Zona Antarctica* înseamnă zona maritimă la sud de latitudinea 60° S.

3 *Apele arctice* înseamnă acele ape care sunt situate la nord față de o linie care pleacă dintr-un punct cu latitudinea 58°00'.0 N și longitudinea 042°00'.0 V până la un punct cu latitudinea 64°37'.0 N și longitudinea 035°27'.0 V și de acolo se continuă cu o loxodromă până la punctul cu latitudinea 67°03'.9 N și longitudinea 026°33'.4 V și de acolo se continuă cu o loxodromă până la punctul cu latitudinea 70°49'.56 N și longitudinea 008°59'.61 V (Sørkapp, pe Jan Mayen), apoi urmează linia litoralului sudic al Jan Mayen până la punctul cu latitudinea 73°31'.6 N și longitudinea 019°01'.0 E pe insula Bjørnøya, și de acolo se continuă cu o linie circulară mare până la punctul cu latitudinea 68°38'.29 N și longitudinea 043°23'.08 E (capul Kanin Nos) apoi urmează linia litoralului nordic al Continentului Asia către est, atinge strâmtoarea Bering și de acolo se prelungește înspre vest până la latitudinea de 60° N pentru a atinge Il'pyskiy, apoi, urmărind paralela de 60° N către est, trece prin strâmtoarea Etolin și de acolo urmează linia litoralului nordic al Continentului America de Nord până atinge la sud latitudinea de 60° N și de acolo către est de-a lungul paralelei de 60° N până la punctul cu longitudinea 056°37'.1 V și de acolo revine la punctul cu latitudinea 58°00'.0 N și longitudinea 042°00'.0 V.

4 *Apele polare* înseamnă apele arctice și / sau zona Antarctica.

5 *Navă construită* înseamnă o nava a cărei chilă este pusă sau care se află într-o etapă de construcție similară.

6 *O etapă de construcție similară* reprezintă faza în care:

- .1 construcția este identificabilă cu începerea unei anumite nave; și
- .2 asamblarea acelei nave include cel puțin 50 de tone sau 1 % din masa estimată a tuturor materialelor de structură, oricare dintre aceste valori este mai mică.

### **Regula 2 - Aplicare**

1 Cu excepția cazului prevăzut în mod expres altfel, prezentul capitol se aplică navelor care operează în apele polare, certificate în conformitate cu capitolul I.

2 Navele construite înainte de 1 ianuarie 2017 trebuie să îndeplinească cerințele relevante din Codul Polar privind navigația polară înainte de data primei inspecții intermediare sau inspecții de reînnoire, oricare dintre aceste inspecții are loc prima dată după 1 ianuarie 2018.

3 La aplicarea părții I-A din Codul Polar ar trebui ținut cont de recomandările suplimentare prevăzute în partea I-B din Codul Polar.

4 Acest capitol nu se aplică navelor deținute sau operate de un guvern contractant și folosite doar în activități non-comerciale. Cu toate acestea, navele aflate în proprietatea sau în folosința unui guvern contractant și utilizate pentru moment de guvern numai în activități non-comerciale sunt încurajate să acționeze într-un mod compatibil, în măsura în care este rezonabil și posibil, cu prevederile acestui capitol.

5 Nicio dispoziție din prezentul capitol nu aduce atingere drepturilor sau obligațiilor statelor în temeiul dreptului internațional.

### **Regula 3 - Cerințe pentru navele cărora li se aplică prezentul capitol**

1 Navele cărora li se aplică prezentul capitol trebuie să respecte cerințele specificate în dispozițiile de siguranță din Introducere și dispozițiile enunțate în partea I-A din Codul Polar referitoare la navigația polară și, în plus, trebuie să respecte prevederile regulilor I/7, I/8, I/9 și I/10, după caz, aplicabile inspecțiilor și certificărilor, așa cum prevede acest cod.

2 Navele cărora li se aplică prezentul capitol dețin un certificat eliberat în conformitate cu dispozițiile paragrafului 1 și sunt supuse unui control în conformitate cu regulile I/19 și XI-1/4. În acest scop, aceste certificate trebuie tratate ca certificate emise în conformitate cu regula I/12 sau I/13.

### **Regula 4 - Soluții alternative de proiectare și amenajare**

1 Scopul acestei reguli este de a oferi o metodologie alternativă de proiectare și modalități de structură, mașini, instalații electrice, instalații contra incendiului și mijloace și instalații de salvare.

2 Aranjamentele structurale, mașini, instalații electrice, instalații contra incendiului, proiectarea și măsurile de amenajare precum și mijloacele de salvare se pot abate de la cerințele obligatorii prevăzute în capitolele 3, 6, 7 și 8 din Codul Polar, cu condiția ca proiectarea și soluțiile alternative să îndeplinească cerințele pentru obiectivele respective și funcționalitatea acestora, oferind un nivel de siguranță echivalent cu cerințele din aceste capitole.

3 În cazul în care proiectarea sau soluțiile alternative se abat de la cerințele capitolelor 3, 6, 7 și 8 din Codul Polar, evaluarea și aprobarea proiectării și soluțiilor alternative se efectuează în baza unei analize tehnice ce va ține cont de liniile directoare aprobate de către Organizație.

4 Orice soluție alternativă de proiectare sau de modificare care se abate de la cerințele prevăzute în Codul Polar trebuie menționată, așa cum prevede Codul Polar, în Certificatul pentru nava polară și în Manualul pentru operare în ape polare, împreună cu o descriere a măsurilor, condițiilor tehnice și operaționale în baza cărora i s-a acordat o derogare.”

**SECRETAR DE STAT**  
**LIVIU-IONUȚ MOȘTEANU**

**SECRETAR GENERAL**  
**GEORGE DIONISIE MIHAI**

**DIRECȚIA JURIDICĂ**  
**DIRECTOR**  
**ANIȘOARA CORNILĂ**

**DIRECȚIA AFACERI EUROPENE ȘI RELAȚII INTERNAȚIONALE**  
**DIRECTOR**  
**GABRIELA SÎRBU**

**DIRECȚIA TRANSPORT NAVAL**  
**DIRECTOR**  
**GABRIELA MURGEANU**

تعديلات عام 2014 على الاتفاقية الدولية لسلامة الأرواح  
في البحار لعام 1974

(القرار MSC.386(94))

《1974年国际海上人命安全公约》的2014年修正案

(第MSC.386(94)号决议)

2014 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

(Resolution MSC.386(94))

AMENDEMENTS DE 2014 À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974  
POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER

(Résolution MSC.386(94))

ПОПРАВКИ 2014 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ  
ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА

(Резолюция MSC.386(94))

ENMIENDAS DE 2014 AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA  
VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974

(Resolución MSC.386(94))



**RESOLUTION MSC.386(94)**  
**(adopted on 21 November 2014)**

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974, AS AMENDED**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING ALSO article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 ("the Convention"), concerning the amendment procedure applicable to the annex to the Convention, other than to the provisions of chapter I,

RECOGNIZING the need to provide a mandatory framework for ships operating in polar waters due to the additional demands on ships, their systems and operation, which go beyond the existing requirements of the Convention, and other relevant binding IMO instruments,

NOTING resolution MSC.385(94), by which the Committee adopted the International Code for Ships Operating in Polar Waters (Polar Code) with respect to its provisions for safety,

NOTING ALSO that the Marine Environment Protection Committee, at its sixty-seventh session, approved with a view to adoption, at its sixty-eighth session, amendments to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978, and that it will also consider for adoption the environmental protection provisions of the Polar Code,

NOTING FURTHER the proposed amendments to the Convention to make use of the safety provisions of the Polar Code mandatory,

HAVING CONSIDERED, at its ninety-fourth session, amendments to the Convention, proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) thereof,

1 ADOPTS, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the annex to the present resolution;

2 DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the said amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2016, unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified to the Secretary-General of the Organization their objections to the amendments;

3 INVITES SOLAS Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 January 2017 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4 REQUESTS the Secretary-General, for the purposes of article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Contracting Governments to the Convention;

5 ALSO REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its annex to Members of the Organization which are not Contracting Governments to the Convention.

ANNEX

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE  
SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974**

A new chapter XIV is added after chapter XIII, as follows:

**"CHAPTER XIV  
SAFETY MEASURES FOR SHIPS OPERATING IN POLAR WATERS**

**Regulation 1 – Definitions**

For the purpose of this chapter:

1 *Polar Code* means the International Code for Ships Operating in Polar Waters, consisting of an introduction and parts I-A and II-A and parts I-B and II-B, as adopted by resolutions MSC.385(94) and of the Marine Environment Protection Committee, as may be amended, provided that:

- .1 amendments to the safety-related provisions of the introduction and part I-A of the Polar Code are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article VIII of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to the annex other than chapter I; and
- .2 amendments to part I-B of the Polar Code are adopted by the Maritime Safety Committee in accordance with its Rules of Procedure.

2 *Antarctic area* means the sea area south of latitude 60° S.

3 *Arctic waters* means those waters which are located north of a line from the latitude 58°00'.0 N and longitude 042°00'.0 W to latitude 64°37'.0 N, longitude 035°27'.0 W and thence by a rhumb line to latitude 67°03'.9 N, longitude 026°33'.4 W and thence by a rhumb line to the latitude 70°49'.56 N and longitude 008°59'.61 W (Sørkapp, Jan Mayen) and by the southern shore of Jan Mayen to 73°31'.6 N and 019°01'.0 E by the Island of Bjørnøya, and thence by a great circle line to the latitude 68°38'.29 N and longitude 043°23'.08 E (Cap Kanin Nos) and hence by the northern shore of the Asian Continent eastward to the Bering Strait and thence from the Bering Strait westward to latitude 60° N as far as Il'pyrskiy and following the 60th North parallel eastward as far as and including Etolin Strait and thence by the northern shore of the North American continent as far south as latitude 60° N and thence eastward along parallel of latitude 60° N, to longitude 056°37'.1 W and thence to the latitude 58°00'.0 N, longitude 042°00'.0 W.

4 *Polar waters* means Arctic waters and/or the Antarctic area.

5 *Ship constructed* means a ship the keel of which is laid or which is at a similar stage of construction.

6 *At a similar stage of construction* means the stage at which:

- .1 construction identifiable with a specific ship begins; and
- .2 assembly of that ship has commenced comprising at least 50 tonnes or 1% of the estimated mass of all structural material, whichever is less.

## **Regulation 2 – Application**

1 Unless expressly provided otherwise, this chapter applies to ships operating in polar waters, certified in accordance with chapter I.

2 Ships constructed before 1 January 2017 shall meet the relevant requirements of the Polar Code by the first intermediate or renewal survey, whichever occurs first, after 1 January 2018.

3 In applying part I-A of the Polar Code, consideration should be given to the additional guidance in part I-B of the Polar Code.

4 This chapter shall not apply to ships owned or operated by a Contracting Government and used, for the time being, only in Government non-commercial service. However, ships owned or operated by a Contracting Government and used, for the time being, only in Government non-commercial service are encouraged to act in a manner consistent, so far as reasonable and practicable, with this chapter.

5 Nothing in this chapter shall prejudice the rights or obligations of States under international law.

## **Regulation 3 – Requirements for ships to which this chapter applies**

1 Ships to which this chapter applies shall comply with the requirements of the safety-related provision of the introduction and with part I-A of the Polar Code and shall, in addition to the requirements of regulations I/7, I/8, I/9, and I/10, as applicable, be surveyed and certified, as provided for in that Code.

2 Ships to which this chapter applies holding a certificate issued pursuant to the provisions of paragraph 1 shall be subject to the control established in regulations I/19 and XI-1/4. For this purpose, such certificates shall be treated as a certificate issued under regulation I/12 or I/13.

## **Regulation 4 – Alternative design and arrangement**

1 The goal of this regulation is to provide a methodology for alternative design and arrangements for structure, machinery, and electrical installations, fire safety and life-saving appliances and arrangements.

2 Structural arrangements, machinery and electrical installation, fire safety design and arrangement measures and as well as life-saving appliances and arrangements may deviate from the prescriptive requirements set out in chapters 3, 6, 7 and 8 of the Polar Code, provided that the alternative design and arrangements meet the intent of the goal and functional requirements concerned and provide an equivalent level of safety to the requirements in those chapters.

3 When alternative designs or arrangements deviate from the prescriptive requirements of chapters 3, 6, 7 and 8 of the Polar Code, an engineering analysis, evaluation and approval of the design and arrangements shall be carried out based on the guidelines approved by the Organization.

4 Any alternative designs or arrangement deviating from the prescriptive requirements shall be recorded in the Polar Ship Certificate and the ship's Polar Water Operational Manual, as required by the Polar Code, also defining the technical and operational measures and conditions for the allowed deviation.

نسخة صادقة مصدقة من نص التعديلات على الاتفاقية الدولية لسلامة الأرواح في البحار لعام 1974 التي اعتمدها لجنة السلامة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية في دورتها الرابعة والتسعين ، في 21 تشرين الثاني/نوفمبر 2014 ، بموجب المادة VIII(ب)(iv) من الاتفاقية ، على النحو الوارد في مرفق القرار MSC.386(94) ، وقد أودع النص الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系国际海事组织海上安全委员会于公元二零一四年十一月二十一日在其第九十四届会议上按照《1974年国际海上人命安全公约》第VIII(b)(iv)条通过、并载于第MSC.386(94)号决议附件中的该公约修正案文本的核证无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, adopted on 21 November 2014 by the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization at its ninety-fourth session, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention and set out in the annex to resolution MSC.386(94), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, adoptés le 21 novembre 2014 par le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale à sa quatre vingt quatorzième session, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention, lequel figure à l'annexe de la résolution MSC.386(94) et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

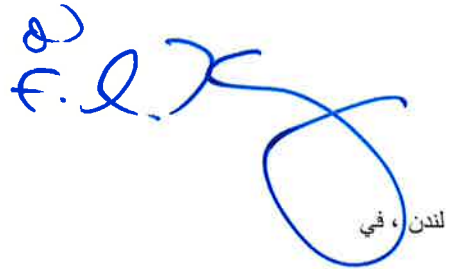
ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года, одобренных 21 ноября 2014 года Комитетом по безопасности на море Международной морской организации на его девяносто четвертой сессии в соответствии со статьей VIII b) iv) Конвенции и изложенных в приложении к резолюции MSC.386(94), подлинник которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, adoptadas el 21 de noviembre de 2014 por el Comité de seguridad marítima de la Organización Marítima Internacional en su 94º periodo de sesiones, de conformidad con el artículo VIII b) iv) del Convenio, y que figura en el anexo de la resolución MSC.386(94), cuyo texto original ha sido depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية:

国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:  
Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :  
За Генерального секретаря Международной морской организации:  
Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



لندن ، في

伦敦，

London,

Londres, le

Лондон

Londres,

21 MARCH 2016